

**MYKOLO ROMERIO UNIVERSITETO VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
2022 M. VASARIO 11 D. EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-14 IŠRAŠAS**



**MYKOLO ROMERIO UNIVERSITETO  
VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
VERTINIMO IŠVADOS**

**Ekspertų grupė:**

1. Prof. dr. Andrew Goodspeed, (vadovas) *akademinės bendruomenės atstovas;*
2. Doc. dr. Simo Määttä, *akademinės bendruomenės atstovas;*
3. Lektorius Dr. Callum Walker, *akademinės bendruomenės atstovas;*
4. Lektorius Andrejus Račkovskis, *akademinės bendruomenės atstovas;*
5. Jurgita Mikutytė, *darbdavių atstovė;*
6. Renata Rachmanovaitė, *studentų atstovė.*

**Vertinimo koordinatė**

*Dr. Ona Šakalienė*

Išvados parengtos anglų kalba

Vertimą į lietuvių kalbą atliko UAB „Pasaulio spalvos“

© Studijų kokybės vertinimo centras

## Studijų krypties duomenys\*

Studijų programos pavadinimas	<b>Vertimas ir redagavimas</b>
Valstybinis kodas	6121NX054
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Pirmosios pakopos studijos
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinė, 3,5 metų
Studijų programos apimtis kreditais	210
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Humanitarinių mokslų bakalauras
Studijų vykdymo kalba	Anglų, lietuvių kalbos
Reikalavimai stojantiejiems	Vidurinis išsilavinimas
Studijų programos įregistravimo data	2012-04-19

*\* Jeigu studijų kryptyje yra jungtinių, dviejų krypčių ar tarpkryptinių studijų programų, prašoma tai atitinkamai pažymėti.*

## II. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

**Pirmosios pakopos** *Vertimo krypties* studijos **Mykolo Romerio universitete** vertinamos **teigiamai**.

Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamąsias sritis.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais
1.	Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	3
2.	Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	3
3.	Studentų priėmimas ir parama	3
4.	Studijavimas, studijų pasiekimais ir absolventų užimtumas	3
5.	Dėstytojai	3
6.	Studijų materialieji ištekliai	4
7.	Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	3
	viso:	IŠ <b>22</b>

- 1- Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos);
- 2- Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti);
- 3- Gerai (sritis plėtojama sistemiskai, be esminių trūkumų);
- 4- Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų);
- 5- Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje).

## IV. IŠSKIRTINĖS KOKYBĖS PAVYZDŽIAI

**Pagrindinės savokos apibrėžimas:** Išskirtinė kokybė - tai išskirtinių savybių, kurių ne visi gali pasiekti, demonstravimas savo veikloje.

---

— Į šią studijų programą įtrauktas „antrosios užsienio kalbos“ elementas yra pagirtinas dėl kelių priežasčių: tai reikšmingas, visą studijų programą trunkantis įsipareigojimas šiai „antrajai užsienio kalbai“; studentai jį įvertino teigiamai. Tai taip pat ir individualizuoti studijų programą leidžiantis elementas, kuris, be visa ko, suteikia galimybę rinktis iš daug užsienio kalbų: ypač išsiskiria mandarinų ir korėjiečių kalbos.

— Grupė mano, kad ši studijų programa yra unikali savo modeliu ir struktūra. Nors Grupė pasisako už tai, kad šioje studijų programoje būtų išplėsti formalūs „redagavimo“ elementai, ji taip pat pripažįsta, kad „vertimo“ ir „redagavimo“ sujungimas į vieną išsamią pirmosios pakopos programą yra naujoviškas, tinkamas ir intelektualiai pagrįstas.

— Studijų programai didelę naudą teikia stiprių, atsidavusių ir motyvuotų socialinių dalininkų dalyvavimas studijų programoje.

## V. REKOMENDACIJOS\*

Vertinamoji sritis	Rekomendacijos vertinamajai sričiai (studijų pakopai)
Numatyti ir pasiekti mokymosi rezultatai ir studijų programa	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Daugiau dėmesio oficialiai skirti studijų programos „redagavimo“ elementams.</li> <li>— Didinti galimybes studentams ugdyti ir tobulinti savo gebėjimus vartoti lietuvių kalbą akademiniais tikslais.</li> </ul>
Sąsajos tarp mokslo (meno) ir studijų veiklos	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Didinti studentų dalyvavimą moksliniuose projektuose, susijusiuose su vertimo studijų moksliniais tyrimais.</li> <li>— Didinti studentų ir akademinio personalo atliekamų mokslinių tyrimų „redagavimo“ elementų skaičių.</li> </ul>
Studentų priėmimas ir jiems teikiama parama	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Didinti (jei įmanoma) studentų dalyvavimą „Erasmus+“ mobilumo programoje.</li> <li>— Pagal galimybes stengtis padėti studentams, siekiantiems valstybės nefinansuojamų vietų studijų programoje.</li> </ul>
Mokymas ir mokymasis, studentų rezultatai ir absolventų įsidarbinimas	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Sistemingiau rinkti ir kaupti duomenis apie absolventų profilius ir įsidarbinimo duomenis.</li> <li>— Derėtų stengtis kaip įmanoma plačiau naudoti vertimo (ir susijusias) technologijas ir programinę įrangą studijų programoje, kad studentai būtų geriau pasirengę būsimam profesiniam darbui.</li> </ul>
Dėstytojai	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Mėginti didinti kviestinių ir (arba) vizituojančių dėstytojų (ypač, jei įmanoma, anglų kalbos gimtakalbių) mobilumą.</li> </ul>
Mokymosi priemonės ir ištekliai	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Sudaryti sutartis su papildomais vertimo programinės įrangos kūrėjais (pvz., „memoQ“ ir „Memsource“), kas leistų studijų programos vadovybei pajvairinti mokymo ir savarankiško mokymosi galimybes ir geriau parengti studentus darbui.</li> </ul>
Studijų kokybės valdymas ir visuomenės informavimas	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Paaiškinti kokią įtaką dėstytojų užduotims, perkvalifikavimui ar kitiems veiksams daro studentų apklausų rezultatai, ypač neigiami.</li> <li>— Suburti (arba skatinti jos veiklą, jei tokia grupė jau yra) specialią studijų programai skirtą absolventų grupę.</li> </ul>

\*Jei studijų kryptis ketinama skirti neigiamą įvertinimą (neakreditavimą), o ne REKOMENDACIJAS, pagrindinius **neigiamo įvertinimo (neakreditavimo) argumentus** būtina pateikti kartu su „privalomų“ **veiksmų sąrašu**, kad būtų užtikrinta, jog studentai, priimti iki studijų krypties neakreditavimo, įgis bent minimalaus lygio žinių ir įgūdžių.

## VI. SANTRAUKA

### **Pagrindiniai teigiami ir neigiami Vertimo studijų krypties Mykolo Romerio universitetas vertinamosios srities kokybės aspektai:**

Mykolo Romerio universitetas sukūrė į rinką orientuotą, nuovokiai parengtą „Vertimo ir redagavimo“ programą, kurios apimamų dalykų kombinacija yra ir naujoviška, ir regioniniu požiūriu išskirtinė. Nors šiose išvadose studijų programai rekomenduojama daugiau dėmesio skirti redagavimui, akivaizdu, kad ji, net ir tokia, kokia yra dabar, yra veiksminga ir patraukli studentams.

Grupė mano, kad žingeidus ir stropus studentas galėtų įgyti puikų išsilavinimą pasirinkęs šiuo metu vykdomą programą.

Ypač svarbus šios programos bruožas, kurį gyrė ir studentai, ir socialiniai dalininkai, yra siūloma „antroji užsienio kalba“. Tai suteikia kalbų mokantiems studentams galimybę tobulinti savo kalbinius įgūdžius ir taip siekti papildomo intelektualinio ir profesinio tobulėjimo, o šio studijų dalyko trukmė yra pakankama atsižvelgiant į studijų programą, kad būtų pasiekta realių rezultatų.

Institucijos įsipareigojimas studijų programai yra akivaizdus. Dėstytojai turi tinkamą kvalifikaciją ir specializaciją, taip pat vykdo aktyvius mokslinius tyrimus. Egzistuoja daugybė akademinio sąžiningumo procedūrų ir taisyklių, kurios leidžia programą palyginti su kitomis programomis tarptautiniu mastu. Programai teikiama didelė socialinių dalininkų parama ir absolventų įsipareigojimai. „Vertimo ir redagavimo“ programa turi, paprastai tariant, daugybę stipriųjų pusių.

Nepaisant to, yra ir keletas šalintinų trūkumų. Grupė rekomenduoja oficialiau ir išsamiau apsvarstyti programos redagavimo komponentus. Ji taip pat siūlo į programą įtraukti galimybes studentams analizuoti, plėtoti ir tobulinti lietuvių kalbos vartojimą akademiniais tikslais. Grupė taip pat pritarė didesniai atvykstančiųjų ir išvykstančiųjų studentų mobilumui, nors šios programos lietuvių kalbos reikalavimai šiek tiek apsunkina minėtą procesą.

Tačiau ekspertų grupės nuomone, Mykolo Romerio universiteto „Vertimo ir redagavimo“ programa yra stipri, regioniniu požiūriu išskirtinė, o dėstytojai ją vykdo rimtai ir kvalifikuotai.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)